

پابلو نرودا

گزیده‌ای از

صد شعر عاشقانه

ترجمه نازنین میرصادقی

(از متن اسپانیایی)



نشر مجال

تهران ۱۳۸۵

نرودا، پابلو، ۱۹۰۴ - ۱۹۷۳ م. Neruda, Pablo	
گزیده‌ای از کتاب صد شعر عاشقانه (از متن اسپانیایی) پابلو	
نرودا، ترجمه نازنین میرصادقی. -- تهران: مجال، ۱۳۸۵.	
ISBN 964 - 95166 - 8 - 9	
۹۶ ص.	
این کتاب برگزیده‌ای از کتاب "Cien sonetos de amor" است.	
فهرست نویسی براساس اطلاعات فیبا.	
چاپ دوم.	
۱. شعر عاشقانه شیلیایی. ۲. غزل شیلیایی. ۳. شعر شیلیایی --	
قرن ۲۰ م. -- ترجمه شده به فارسی. ۴. شعر فارسی. -- قرن ۱۴ --	
ترجمه شده از اسپانیایی. ۵. نرودا، پابلو، ۱۹۰۴ - ۱۹۷۳ م. -- نقد و	
تفسیر. ۶. شاعران شیلیایی -- قرن ۲۰ م. -- سرگزشت‌نامه. الف.	
میرصادقی، نازنین، ۱۳۴۶ - ، گسردآورنده و مترجم. ب.	
عنوان. ج. عنوان: صد شعر عاشقانه. د. عنوان: صد غزل عاشقانه.	
۴ ص ۴ / PQ۸۰۹۷	م ب / ص ۸۶۱/۶۴
۱۳۸۴	۱۳۸۴
کتابخانه ملی ایران	۹۳۶۹-۸۴م

گزیده‌ای از صد شعر عاشقانه پابلو نرودا ترجمه نازنین میرصادقی

چاپ اول نشر مجال: ۱۳۸۵

تیراژ: ۱۵۰۰ نسخه

تصویرسازی روی جلد: اتاق گرافیک

حروفچینی: گنجینه

چاپ و صحافی: رامین

شابک: ۹۶۴-۹۵۱۶۶-۸-۹

کلیه حقوق محفوظ است.

نشر مجال: تهران، خیابان انقلاب، خیابان بهار جنوبی، مجتمع تجاری - اداری بهار طبقه همکف، واحد ۱۹۲

تلفن: ۷۷۵۱۶۱۸۴ - ۷۷۵۱۷۳۵۴، درونگاز: ۷۷۵۱۷۳۵۵، صندوق پستی: ۱۳۷۷ - ۱۶۳۱۵

پست الکترونیک: majal_publication@yahoo.com

۷	پیش‌گفتار
۱۱	از نرودا می‌گویند
۴۹	گزیده‌ای از صد شعر عاشقانه
۵۳	صبح ۳
۵۴	صبح ۶
۵۵	صبح ۷
۵۶	صبح ۸
۵۷	صبح ۱۵
۵۸	صبح ۱۷
۵۹	صبح ۲۵
۶۰	نیمروز ۳۴
۶۱	نیمروز ۴۴
۶۲	نیمروز ۴۵
۶۳	نیمروز ۴۷
۶۴	نیمروز ۴۸
۶۵	نیمروز ۴۹
۶۶	غروب ۵۶
۶۷	غروب ۶۱
۶۸	غروب ۶۵
۶۹	غروب ۶۷
۷۰	غروب ۶۸
۷۱	غروب ۶۹
۷۲	غروب ۷۰
۷۳	شب ۸۰
۷۴	شب ۸۱

۷۵	شب ۸۹
۷۶	شب ۹۲
۷۷	شب ۹۳

۷۹	سالشمار زندگی و آثار پابلو نرودا
----	----------------------------------

www.ketab.ir

پیش‌گفتار

پابلو نرودا^۱ شاعر پرآوازه شیلیایی که نام حقیقی او نفتالی ریکاردو ره‌یس باسوآلتو^۲ است در ۱۲ جولای ۱۹۰۴ در شهر کوچکی به نام پارال^۳ چشم به جهان گشود. پدرش کارمند راه‌آهن و مادرش که اندکی پس از تولد او درگذشت، معلم بود. نرودا ایام کودکی و جوانی خود را در شهر تموکو^۴ گذراند. نوشتن مقاله و سرودن شعر را از سیزده سالگی آغاز کرد و از ۱۹۲۰ به بعد، مطالب خود را با نام مستعار پابلو نرودا به چاپ رساند، نامی که آن را به احترام «یان نرودا»^۵ شاعر چک (۱۸۹۱-۱۸۳۴) برای خود برگزیده بود. در ۱۹۲۲ اولین کتاب شعرش «گرگ و میش سپیده‌دم»^۶ و یک سال بعد کتاب «بیست شعر عاشقانه» و «یک ترانه نومید»^۷ را منتشر کرد که بی‌درنگ او را به شهرتی چشمگیر رساند.

جنگ‌های داخلی اسپانیا و کشته شدن فدریکو گارسیا لورکا^۸، شاعر

1- Pablo Neruda

2- Naftali Riedardo Reyes Basoalto

3- Parral

4- Temuco

5- Jan Neruda

6- Crepusculario

7- Veinte poemas de amor y una canción desesperada

8- Federico Garcia Lorca

و نمایشنامه نویس اسپانیایی که دوست نزدیک نرودا به شمار می آمد، او را آنچنان تحت تاثیر قرار داد که به جنبش های آزادیخواهانه در اسپانیا و سپس در فرانسه پیوست. کتاب «اسپانیا در قلب من»^۱ که در ۱۹۳۷ منتشر شد، حاصل تجربیات آن دوران است.

در ۱۹۴۵ به مجلس سنای شیلی راه یافت و در ۱۹۴۷ به خاطر سخنان اعتراض آمیزش علیه گنزالس بیده لا^۲، رئیس جمهور وقت شیلی، مجبور به زندگی مخفیانه و ترک شیلی شد. پس از سال ها زندگی در کشورهای مختلف اروپایی، عاقبت در ۱۹۵۲ به وطنش شیلی بازگشت و در ۱۹۷۱ جایزه نوبل در ادبیات را نصیب خود کرد. در طول عمر پرفراز و نشیب خود بیش از چهل مجموعه شعر به چاپ رساند که در مجموع از سه هزار صفحه نیز می گذرند. پابلو نرودا در ۱۹۷۳، اندکی پس از کودتای دیکتاتور وقت شیلی، آگوستو پینوشه^۳ بر اثر بیماری در خانه اش در ایسلانگرا^۴ درگذشت.

«صد شعر عاشقانه»^۵ (۱۹۵۹) که از آخرین آثار او محسوب می شود، مجموعه ای است از صد غزل بی عنوان که شاعر به همسرش، ماتیلده اوروتیا^۶، تقدیم کرده است. این کتاب شامل چهار بخش است: صبح (شعر شماره ۱ تا ۳۲)، نیمروز (شعر شماره ۳۳ تا ۵۳)، غروب (شعر شماره ۵۴ تا ۷۸ و شب (شعر شماره ۷۹ تا ۱۰۰)، این مجموعه الهام گرفته از زندگی شاعر و همسرش در خانه مشرف به دریاشان در ایسلانگرا است.

1- Espana en el corazon

2-Gonzalez Videla

3- Augusto Pinochet

4- Isla Negra

5- Cien sonetos de amor

6- Matilde Urrutia

ترجمه اشعار برگزیده از این مجموعه مستقیماً از متن اسپانیایی اشعار صورت گرفته است و با ترجمه انگلیسی آن‌ها نیز مقابله شده است. عنوان هر یک از چهار بخش اصلی کتاب نیز در جلو شماره شعرهای برگزیده از آن بخش قرار داده شده است تا پیوند این اشعار از میان نرود. در ترجمه شعرها، کوشش شده است تا شکل و ترتیب چهارده مصراع‌ی غزل (سونات)‌ها، همان‌گونه که در متن اصلی است، حفظ شود. فصل «از نرودا می‌گویند...» از متن انگلیسی کتاب پابلونرودا: «حضور و عدم حضور»^۱ برگرفته و ترجمه شده است. در این فصل هنرمندان سرشناسی همچون رافائل آلبرتی^۲، خولیو کورتازار^۳ و نیکانور پارا^۴ همچنین افراد گمنامی مثل رافیتا^۵ خدمتگزار خانه نرودا یا باتوکانا^۶ دختری روستایی از شیلی، خاطرات و دیدگاه‌های خود را درباره او بازگو کرده‌اند.

امید است ترجمه حاضر قدمی در راه بهتر شناساندن عظمت اشعار این شاعر بی‌همتای شیلیایی در کشور ما باشد.

در پایان، لازم می‌دانم از مادرم و از همسر، همچنین از استاد گرامی‌ام خانم دکتر بثانریس سالاس، که بی‌یاری آنان کار ترجمه این برگزیده هرگز به ثمر نمی‌رسید، نهایت سپاس خود را ابراز دارم.

نازنین میرصادقی

نیویورک، فروردین ۱۳۷۸

1- Pablo Neruda: Absence and Presence

2- Rafael Alberti

3- Julio Cortazar

4- Nicanor parra

5- Rafita

6- Batucana